

PROTOKOL
ZO SCHÔDZE
FRANCÚZSKO-SLOVENSKEJ ZMIEŠANEJ KOMISIE

O SPOLUPRÁCI V OBLASTI
MLÁDEŽE A ŠPORTU

NA ROKY 2006-2007

Paríž, 27. a 28. marca 2006

PROTOKOL
Z FRANCÚZSKO-SLOVENSKEJ ZMIEŠANEJ KOMISIE
PRE OBLASŤ MLÁDEŽE A ŠPORTU

NA ROKY 2006 - 2007

Schôdza francúzsko-slovenskej zmiešanej komisie v oblasti mládeže, telesnej výchovy a športu, vytvorenej v súlade s článkom 8 Dohody o spolupráci a výmenách v oblasti mládeže, telesnej výchovy a športu medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Slovenskej republiky, podpísanej 1. novembra 1993 v Bratislave, sa uskutočnila v Paríži, 27. a 28. marca 2006.

Schôdzu viedli, za francúzsku stranu pán Laurent BURIN DES ROZIERS z Ministerstva zahraničných vecí FR a za slovenskú stranu pán Samuel ROŠKO z Ministerstva školstva SR.

Zloženie oboch delegácií je uvedené prílohe.

Po tom ako sa obe strany ubezpečili o pretrvávajúcom záujme, ktorý venujú spolupráci medzi oboma krajinami v oblasti mládeže a športu od roku 1994, znovu potvrdili nasledujúce hlavné smery spolupráce:

V oblasti mládeže znovu potvrdili svoju vôľu podporovať komunikáciu pokiaľ ide o informovanosť a skúsenosti vo vzťahoch medzi verejnou mocou a mládežníckymi združeniami na celoštátnej i lokálnej úrovni.

Dohodli sa na nasledujúcich prioritách :

- podporovať školenie kádrov v oblasti informovanosti mládeže
- podporovať spoluprácu medzi štruktúrami a združeniami mládeže oboch krajín
- výmena informácií v oblasti účasti mládeže

Podporovať predovšetkým bilaterálnu spoluprácu medzi mládežníckymi organizáciami v rámci európskeho programu “ Každý iný - všetci rovní”.

V oblastiach športu obidve strany budú pokračovať v spolupráci týkajúcej sa organizácie a riadenia športu, športu pre všetkých, ochrany zdravia športovcov, boja proti doping, proti násiliu v športe, športu postihnutých, oblasti ženy a šport, oblasti vzdelávania trénerov vrcholového športu, a to tak na bilaterálnej ako na aj multilaterálnej úrovni.

Obe strany podporujú také výmeny mladých a športovcov, ktoré sa uskutočňujú na podnet mimovládnych organizácií (asociácií, federácií) alebo ďalších iných inštitúcií.

Dohodli sa, že tento program spolupráce sa uzatvára na dvojročné obdobie.

Obe strany sa dohodli, že na obdobie rokov 2006 a 2007 podporia nasledujúce podujatia:

V oblasti mládeže :

I. ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA REALIZÁCII NASLEDUJÚCICH PROJEKTOV :

1. INŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA

J/1

Prijatie vo Francúzsku jedného (1) zástupcu Ministerstva školstva a jedného (1) zástupcu Rady mládeže Slovenska za účelom študijného pobytu o účasti mladých, o zamestnanosti a o dobrovoľníckej službe.

Slovenskí partneri : Ministerstvo školstva (MŠ SR) a Rada mládeže Slovenska (RMS)

Francúzsky partner : Ministerstvo mládeže, športu a spolkového života (MJSVA) – Chuf' konat'

Počet účastníkov : 2

Termín : 2006

Doba trvania : 3 dni

Miesto : Paríž

J/2

Prijatie vo Francúzsku dvoch (2) odborníkov na informačný portál so zameraním na mládež za účelom študijného pobytu o informačnej koncepcii a jej aplikáciách a za účelom úvahy o možnosti uskutočnenia odborných seminárov na tému informovanosti mladých.

Slovenskí partneri : Iuventa (1) a Združenie informačných a konzultačných centier mládeže (ZIPCEM) (1)

Francúzski partneri : CIDJ a INJEP

Počet účastníkov : 2

Termín : 2006

Doba trvania : 3 dni

Miesto : Paríž

J/3

Prijatie na Slovensku jedného školiteľa z Informačného a dokumentačného centra pre mládež za účelom spolumoderovania na seminári v oblasti informovanosti mladých.

Slovenskí partneri : ZIPCEM

Francúzski partneri : CIDJ

Počet účastníkov : 1

Termín : 2007

Doba trvania : 3 dni

Miesto : Bratislava

J/4

Prijatie vo Francúzsku, na CRIJ v Rouene, zástupcov ZIPCEM-u, za účelom informačného pobytu o projekte Infomobil.

Slovenský partner : ZIPCEM

Francúzsky partner : CRIJ v Rouene

Počet účastníkov : 2

Termín : 2006

Doba trvania : 3 dni

Miesto : Rouen

2. SPOLUPRÁCA MEDZI ZDRUŽENIAMI

J/5

Prijatie vo Francúzsku, na Národnej rade mládeže (CNJ), ktorá je na lokálnej úrovni poverená úlohou informovať o problematike účasti mladých .

Slovenskí partneri : RMS (1) – Regionálne rady mládeže (3) a organizácie na miestnej úrovni (2)

Francúzski partneri : CNJ - CNAJEP

Počet účastníkov : 6

Termín : 2007

Doba trvania : 3 dni

Miesto : Paríž

J/6

Prijatie na Slovensku dvoch (2) zástupcu Výboru pre národné a medzinárodné vzťahy Asociácie pre mládež a osvetu (CNAJEP) a jedného (1) zástupcu Národnej rady mládeže (CNJ) za účelom študijného pobytu o politike mládeže a bilaterálnej spolupráci s mládežníckymi organizáciami.

Slovenský partner : Rada mládeže Slovenska (RMS)

Francúzski partneri : CNAJEP a CNJ

Počet účastníkov : 4

Termín : 2007

Doba trvania : 3 dni

Miesto : Bratislava

3. VÝMENY MLADÝCH

J/7

Prijatie vo Francúzsku, v Asociácii Rempart, mladých (vo veku 18-25 rokov), ktorí sa zúčastnia na brigádnickej pobyte reštaurovania kultúrnych pamiatok.

Slovenský partner : Spoločnosť priateľov Francúzska a frankofónneho sveta

Francúzsky partner : Association Union REMPART

Počet účastníkov : 15

Termín : leto 2006

Doba trvania : 15 dní

Miesto : Châtel-sur-Moselle (Lotrinsko)

J/8

Prijatie na Slovensku mladých (vo veku 18-25 rokov), ktorí sa zúčastnia na brigádnickej pobyte reštaurovania kultúrnych pamiatok.

Slovenský partner : Spoločnosť priateľov Francúzska a frankofónneho sveta

Francúzsky partner : Association Union REMPART

Počet účastníkov : 8

Termín : august 2006

Doba trvania : 21 dní

Miesto : Kopčany

J/9

Prijatie vo Francúzsku, počas letných mesiacov, po dobu dvoch týždňov, v Asociácii Rempart, 15 mladých (vo veku 18-25 rokov), ktorí sa zúčastnia na brigádnickej pobyte reštaurovania kultúrnych pamiatok.

Slovenský partner : Spoločnosť priateľov Francúzska a frankofónneho sveta

Francúzsky partner : Association Union REMPART

Počet účastníkov : 15

Termín : 2007

Doba trvania : 15 dní

Miesto : Châtel-sur-Moselle (Lotrinsko)

J/10

Prijatie na Slovensku mladých (vo veku 18-25 rokov), ktorí sa zúčastnia na brigádnickej pobyte reštaurovania kultúrnych pamiatok.

Slovenský partner : Spoločnosť priateľov Francúzska a frankofónneho sveta

Francúzsky partner : Association Union REMPART

Počet účastníkov : 8

Termín : august 2007

Doba trvania : 21 dní

Miesto : Kopčany

II. DOPLNKOVÉ PROJEKTY

J/11

Prijatie na Slovensku mladých, ktorí sa zúčastnia na seminári mladých sociológov na tému spolupráce v oblasti výskumu týkajúceho problematiky mládeže a podpory na vytváranie infosietí a spoločných projektov.

Slovenský partner: MŠ SR

Francúzsky partner : MJSVA

Počet účastníkov : 3

Termín : 2006

Doba trvania : 3 dni

Miesto: bude upresnené

J/12

Prijatie vo Francúzsku, troch (3) zástupcov združení špecializovaných v oblasti kultúry a umenia v prospech mladých za účelom študijného pobytu v rámci spolupráce v tejto oblasti.

Slovenský partner : bude upresnené

Francúzsky partner : CNAJEP

Počet účastníkov : 3

Termín : 2006-2007

Doba trvania : 3 dni

Miesto: Paríž

V oblasti športu:

I. ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA REALIZÁCII NASLEDUJÚCICH PROJEKTOV :

1- INŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA

S/1

Prijatie vo Francúzsku dvoch (2) zástupcov MŠ SR za účelom výmen týkajúcich sa politiky v športe, úlohy miestnej samosprávy a Európskych záležitostí v športe hlavne v oblasti harmonizácie vzdelávania v športe

Počet účastníkov: 2

Doba trvania: 3-4 dni

Termín: bude upresnený

S/2

Prijatie na Slovensku dvoch (2) zástupcov z francúzskeho Ministerstva mládeže, športu a spolkového života za účelom výmeny konkrétnych skúseností v oblasti financovania športu, vrcholového športu a tematiky „Ženy a šport“:

Počet účastníkov: 2

Doba trvania: 3-4 dni

Termín: bude upresnený

S/3

Prijatie na Slovensku dvoch (2) francúzskych expertov za účelom výmeny poznatkov a opatrení v boji proti dopingu v športe, o zdraví športovcov a opatreniach proti násiliu počas športových podujatí.

Počet účastníkov: 2

Doba trvania: 3-4 dni

Termín: bude upresnený

S/4

Prijatie vo Francúzsku štyroch (4) slovenských expertov, ktorí sa zúčastnia na medzinárodnej stáži na tému « Francúzština, jazyk športu » .

Počet účastníkov: 2 za rok

Termín : júl a/alebo september 2006 a 2007

Doba trvania: 3 týždne

Miesto: Bordeaux

2- VÝSKUM A ŠPORTOVÉ INŠTITÚTY

S/5

Prijatie vo Francúzsku dvoch (2) slovenských expertov z Národného športového centra (NŠC) za účelom výmen poznatkov týkajúcich sa organizácie inštitucionálneho usporiadania vrcholového športu, informatiky (program Dartfish) pri priebežnom sledovaní tréningu, ako aj ďalšieho vzdelávania trénerov vo vrcholovom športe.

Počet účastníkov: 2

Termín: bude upresnený

Doba trvania: 3-4 dni

Miesto: Paríž, Národný Inštitút pre šport a telesnú výchovu (INSEP)

S/6

Prijatie na Slovensku dvoch (2) francúzskych expertov z INSEP-u za účelom výmeny poznatkov zástupcov týkajúcich sa organizácie inštitucionálneho usporiadania vrcholového športu, informatiky (program Dartfish) pri priebežnom sledovaní tréningu, ako aj ďalšieho vzdelávania trénerov vo vrcholovom športe.

Počet účastníkov: 2

Termín: bude upresnený

Doba trvania: 3-4 dni

Miesto: Bratislava

S/7

Prijatie vo Francúzsku dvoch (2) slovenských expertov, ktorí sa zúčastnia 4. ročníka Medzinárodných dní športových vedeckých disciplín organizovaných Národným inštitútom pre šport a telesnú výchovu (INSEP).

Počet účastníkov: 2

Termín: 28.- 30. november 2006

Doba trvania: 3 dni

Miesto: Paríž - INSEP

S/8

Prijatie na Slovensku štyroch (4) francúzskych expertov za účelom účasti na medzinárodných konferenciách organizovaných Národným športovým centrom (NŠC).

Počet účastníkov: 2 za rok

Termín: 2006 a 2007

Doba trvania: 3 dni

Miesto: Bratislava

3- ŠKOLSKÝ ŠPORT

S/9

Prijatie na Slovensku dvoch (2) expertov za účelom výmeny skúseností v oblasti školského športu.

Francúzsky partner : Národná únia školského športu (UNSS)

Počet účastníkov: 2

Doba trvania: 4 dni

Termín: 2006

S/10

Prijatie vo Francúzsku dvoch (2) expertov za účelom výmeny skúsenosti v oblasti školského športu

Francúzsky partner: UNSS

Počet účastníkov: 2

Doba trvania: 4 dni

Termín: 2007

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA
PRE PLNENIE TOHTO PROTOKOLU

1. Organizácie využívajúce verejnú pomoc v rámci takto zostaveného programu sú povinné dodať správu a vyhodnotenie z uskutočneného podujatia, ktoré musia odovzdať príslušným ministerstvám. Ak správa nebude odovzdaná, účasť spomenutej organizácie pre ďalší rok nebude môcť byť zabezpečená.
2. Pokiaľ ide o vysielanie expertov, hodnotiaci správa musí byť bezpodmienečne odovzdaná signatárom tohto protokolu. Signatári zabezpečia jej dodanie príslušným orgánom a kultúrnym oddeleniam.
3. Prijímacia strana zabezpečuje fungovanie jednotlivých podujatí.
4. Vysielajúca krajina sa zaväzuje uhradiť cestovné náklady z hlavného mesta do hlavného mesta ako aj náklady na spätnú cestu. Rovnako hradí všetky náklady na poistenie.
5. Prijímajúca krajina sa zaväzuje uhradiť náklady na pobyt (ubytovanie, stravovanie), náklady spojené s programom ako aj náklady na miestnu dopravu.
6. Pozývajúca strana doručí diplomatickou cestou svojmu partnerovi zoznam expertov a termíny prijatia mesiac pred termínom plánovaného podujatia.
7. Doplnkové projekty môžu získať administratívnu a/alebo logistickú podporu, ale nie nevyhnutne aj finančnú.
8. Obe strany si navzájom povolia podporu takých subjektov, ktoré nie sú menovite uvedené v tomto protokole, ale ktoré môžu byť prezentované v priebehu rokov 2006 a 2007. Obe strany sa budú navzájom informovať o týchto podujatiach pri podpise budúceho protokolu.

Budúca schôdza zmiešanej komisie sa uskutoční v Bratislave v priebehu prvého štvrťroka 2008.

Obe strany sa dohodli, že vyhodnotenie podujatí uskutočnených v roku 2006 a doplnkové návrhy na rok 2007 budú vymenené do 15. decembra 2006 diplomatickou cestou.

Vyhotovené v Paríži, 28. marca 2006, v dvoch rovnopisoch, vo francúzskom jazyku a v slovenskom jazyku, pričom obe sú rovnocenné.

Za francúzsku stranu

Za slovenskú stranu

Sylvaine CARTA-LE VERT

Samuel ROŠKO

Ministerstvo zahraničných vecí FR

Ministerstvo školstva SR

ZLOŽENIE SLOVENSKEJ DELEGÁCIE

MINISTERSTVO ŠKOLSTVA SR

Sekcia štátnej starostlivosti o šport

pán Samuel ROŠKO
riaditeľ odboru športu
(vedúci delegácie)

pani Lýdia BABIAKOVÁ
hlavný radca pre medzinárodné vzťahy

Odbor detí a mládeže

pán Ján ŠIPOS
riaditeľ odboru detí a mládeže

pani Mária BÓNOVÁ
hlavná radkyňa na odbore detí a mládeže

Národné športové centrum

pani Elena MALÍKOVÁ
vedúca oddelenia vzdelávania

Veľvyslanectvo SR vo Francúzsku

pani Viera POLAKOVIČOVÁ
kultúrna radkyňa

ZLOŽENIE FRANCÚZSKEJ DELEGÁCIE

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÝCH VECÍ FR

Podsekcia pre kultúrnu a umeleckú spoluprácu

pán Laurent BURIN DES ROZIERS

zástupca riaditeľa

(vedúci delegácie)

Oddelenie pre výmeny mládeže a vrcholový šport

pán Jean-Louis DEROIDE

vedúci oddelenia

pán Pierre GUILLEMET

odborný referent špecialista

Podsekcia pre geografickú koordináciu

Sylvaine CARTA-LE VERT

zástupkyňa riaditeľa

Oddelenie európskej spolupráce

pani Marta TOUYKOVA-GUILLEMET

odborný referent špecialista

Francúzske veľvyslanectvo v SR

pán Emmanuel RIMBERT

jazykový atašé, zmocnenec pre šport

MINISTERSTVO MLÁDEŽE, ŠPORTU A SPOLKOVÉHO ŽIVOTA FR

Sekcia športu

M. Jean-Marie HUBERT

zástupca riaditeľa života spolkovej sféry v športe a vrcholového športu

Oddelenie medzinárodných vzťahov a významných športových podujatí

pán Jean-Michel GUERNIC

odborný referent špecialista

Sekcia mládeže, osvetu a spolkového života

Oddelenie medzinárodných vzťahov a kultúrneho a spoločenského využitia

pán Alexis RIDDE

vedúci oddelenia

pani Solange FOURCOUX

odborný referent špecialista